



# herculano

**MANUAL DE INSTRUÇÕES**

MANUAL DE INSTRUCCIONES



**RT 3000**  
**RT 5000**  
**RT 6000**  
**RTS 6000**

## **SEMI-REBOQUES TANQUE** **SEMI-REMOLQUES TANQUE**

**IMPORTANTE:** Leia este manual antes de utilizar a máquina.

**IMPORTANTE:** Lea este manual antes de la utilización de la máquina.

R-003

**GRUPO FERPINTA**



# MANUAL DO UTILIZADOR MANUAL DE UTILIZACIÓN

## INDICE / INDICE:

1. INTRODUÇÃO..... <i>INTRODUCCIÓN</i>	2
2. DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE..... <i>DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD</i>	3
3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA..... <i>NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD</i>	4
4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA..... <i>PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD</i>	5
5. SINALIZAÇÃO E ILUMINAÇÃO..... <i>SIÑALIZACIÓN Y ILUMINACIÓN</i>	6
6. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS E VERSÕES..... <i>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</i>	7
7. LIGAÇÃO TRACTOR / SEMI-REBOQUE..... <i>ENGANCHE TRACTOR-APERO Y REGULACIONES</i>	8
8. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRANSPORTE..... <i>CUIDADOS ANTES DE EMPEZAR EL TRABAJO</i>	9
9. CUIDADOS EM TRABALHO..... <i>CUIDADOS EN EL TRABAJO</i>	9
10. ACESSÓRIOS OPCIONAIS..... <i>ACCESORIOS OPCIONALES</i>	10
11. MANUTENÇÃO..... <i>MANTENIMIENTO</i>	10
12. CONDIÇÕES DE GARANTIA..... <i>CONDICIONES DE GARANTÍA</i>	11
13. COMO ENCOMENDAR PEÇAS..... <i>COMO PEDIR PIEZAS</i>	12



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.  
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

## 1. INTRODUÇÃO *INTRODUCCIÓN*

Felicitemo-lo pela sua escolha, pois acaba de adquirir uma máquina construída com a mais avançada tecnologia e os mais rigorosos padrões de qualidade.

Empenhamos todo o nosso esforço na investigação, desenvolvimento e aperfeiçoamento para que possa usufruir de segurança e alto rendimento de trabalho.

Siga sempre as instruções e sugestões contidas neste Manual.

Conte sempre com o nosso apoio para resolver qualquer dúvida ou problema.

*Felicitemos su elección pues acaba de adquirir una máquina construída con la más avanzada tecnología y los más rigurosos patrones de calidad.*

*Siga siempre las instrucciones y sugerencias contenidas en este manual.*

*Cuente siempre con nuestro apoyo para resolver cualquier duda o problema.*

## **2. DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD**

O equipamento fornecido está conforme as exigências da Directiva do Parlamento Europeu e do Conselho, 2006/42/CE, de 17 de Maio de 2006, e transposta para direito interno pelo Decreto-Lei N° 103/2008 de 24 de Junho de 2008.

A Declaração CE de conformidade segue apensa ao Manual de Instruções.

*El equipamiento suministrado está conforme con las exigencias de la circular del Parlamento Europeo e del Consejo, 2006/42/CE de 17 de Mayo de 2006.*

*La declaración CE de conformidad sigue adjunta al Manual de instrucciones.*

### 3. NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



DESLIGUE O MOTOR E TRAVE BEM O TRACTOR ANTES DE PROCEDER A TRABALHOS NA SUA ALFAIA.

- 3.1. Sempre que proceda a operações de engate e desengate da alfaia, coloque-se numa posição lateral relativamente ao tractor, certificando-se da perfeita fixação das cavilhas.
- 3.2. Use sempre vestuário e calçado adequado, evitando o uso de roupas largas ou soltas.
- 3.3. Sempre que pretenda abandonar o tractor, ainda que momentaneamente, deverá :
  - A. Colocar a alfaia em terreno plano e estável;
  - B. Desligar a ignição e retirar a chave;
  - C. Accionar o respectivo sistema de travagem.
- 3.4. Nunca permita a aproximação de outras pessoas sempre que a alfaia se encontre em utilização, prevenindo assim o perigo de serem atingidos pela máquina ou por qualquer corpo estranho por ela projectado.



PARE EL MOTOR Y FRENE BIEN EL TRACTOR ANTES DE PROCEDER AL TRABAJO EN SU MÁQUINA.

- 3.1. *Siempre que proceda a las operaciones de enganche y desenganche de la máquina colóquese en posición lateral al tractor.*
- 3.2. *Use siempre vestuario y calzado adecuado. Evite el uso de ropas anchas y sueltas.*
- 3.3. *Siempre que pretenda abandonar el tractor, aunque momentaneamente, deberá :*
  - A. *Colocar la máquina sobre el suelo plano y estable;*
  - B. *Parar el motor y retirar la llave;*
  - C. *Accionar el respectivo sistema de freno.*
- 3.4. *Nunca permitir la aproximación de otras personas siempre que la máquina se encuentre en utilización, preveniendo así el riesgo de ser alcanzados por la máquina o por cualquier cuerpo ajeno arrojado por la misma.*

#### 4. AUTOCOLANTES RELATIVOS À SEGURANÇA PEGATINAS RELATIVAS A LA SEGURIDAD



LEIA SEMPRE O MANUAL DE INSTRUÇÕES.  
LEA SIEMPRE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.



ANTES DE EFECTUAR MANUTENÇÃO DESLIGAR O TRACTOR.  
ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO, DESCONECTAR EL TRACTOR.



PONTO DE LUBRIFICAÇÃO.  
PUNTO DE LUBRIFICATION



INDICAÇÃO DA PRESSÃO DOS PNEUS  
INDICACIÓN DE LA PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS



INDICAÇÃO DO APERTO DAS RODAS  
INDICACIÓN DE LA TENSIÓN DE LOS PERNOS DE LAS RUEDAS



PERIGO DE PROJECCÕES.  
MANTÉNGASE APARTADO DE LA MÁQUINA. PELIGRO DE PROYECCIÓN DE CUERPOS.

## 5. SINALIZAÇÃO E ILUMINAÇÃO SIÑALIZACIÓN Y ILUMINACIÓN

Todos os modelos de semi-reboques estão equipados com os dispositivos de sinalização e iluminação, de acordo com a legislação em vigor.

Los remolques estan equipados con todos los dispositivos de seguridad, iluminación y señalización, de acuerdo con las normativas vigentes.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.  
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**



## 6. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS E VERSÕES CARACTERISTICAS TÉCNICAS Y VERSIONES

CODE	MODEL MODÈLE	CAP.	OBS
41560322	RT 3000 PT-ES-FR	3000 l	
41560522	RT 5000 PT-ES-FR	5000 l	
41560622	RT 6000 PT-ES-FR	6000 l	

PNEUS	RT 3000 PT	RT 3000 ES	RT 3000 FR	RT 5000 PT	RT 5000 ES	RT 5000 FR		RT 6000 PT	RT 6000 ES	RT 6000 FR
						A	B			
<b>Variante</b>										
10.0/75-15.3 14PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	x
10.0/75 -15.3 18PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	0
11.5/80-15.3 12PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	X
11.5/80-15.3 14PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	0
11.5/80-15.3 16PR	x	x	0	x	0	0	x	x	0	0
12.5/80-15.3 14PR	x	x	0	x	0	0	x	x	0	0
400/60-15.5 14PR	x	x	0	x	0	0	x	x	0	0
400/60-15.5 16PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	0
400/60-15.5 18PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	0
340/55-16	x	x	0	x	x	X	x	x	x	X
13.0/75-16 10PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	X
14.0/65-16 14PR	x	x	0	x	x	0	x	x	x	0
750-16 12PR	0	x	0	x	x	x	x	0	0 (RD)	X
500/50-17	x	x	X	x	0	x	x	x	0	0
235/75 R17.5	x	x	0	x	x	x	x	x	x	X
285/70 R19.5	x	x	0	x	0	0	x	x	0	0
305/70 R19.5	x	x	0	x	0	x	0	x	0	0
435/50 R19.5	x	x	X	x	0	x	x	x	0	0
295/60 R22.5	x	x	0	x	0	x	0	x	0	0
8.25-16 14PR	x	x	x	x	x	x	x	x	0 (RD)	x
8.25-20 14PR	x	x	x	x	x	x	x	x	0 (RD)	x
9.00/16 12PR	x	x	x	0	x	x	x	x	x	x

- Depósito galvanizado;
- Válvula traseira;
- Escada de acesso à porta d'homem e descanso de cabeçalho;
- *Depósito galvanizado;*
- *Válvula trasera;*
- *Escalera de acceso à puerta de hombre y descanso de lanza;*

## 7. LIGAÇÃO TRACTOR / SEMI-REBOQUE ENGANCHE TRACTOR / SEMI-REMOLQUE



Após verificar que o semi-reboque está em boas condições funcionais e de segurança, engate lança ao tractor, fixando a cavilha com uma chaveta.

Ligue as correntes de tracção (segurança).

Ligue o sistema hidráulico ao tractor.

Ligue o sistema eléctrico à ficha do tractor.

Retire o descanso e coloque-o no local apropriado (no caso de descanso hidráulico – recolha-o).

*Después de verificar que el semi-remolque está en buenas condiciones funcionales y de seguridad, enganche la lanza al tractor, fijando la clavija con un perno.*

*Ponga las cadenas de tracción (seguridad). Si el semi-remolque es basculante y/o lleva freno hidráulico, conecte el sistema hidráulico (latiguillos) al respectivo circuito del tractor.*

*Conecte el sistema eléctrico al enchufe del tractor.*

*Retire el descanso y coloquelo en el lugar apropiado.*

## 8. CUIDADOS ANTES DE INICIAR O TRANSPORTE

Verificar a pressão e aperto das rodas (ver autocolante).  
Verificar la presión y sujeción de las ruedas (ver pegatino).

Certificar-se que a iluminação e sinalização estão conformes.  
*Certifíquese que la iluminación y señalización están conformes.*



**VERIFIQUE O ESTADO DA ILUMINAÇÃO DO SEU REBOQUE.**  
**VERIFIQUE LOS PILOTOS DE SU REMOLQUE.**

## 9. CUIDADOS EM TRABALHO



Mantenha uma velocidade moderada.  
Mantenga una velocidad moderada.



Tenha em atenção o tipo de terreno e a carga do semi-reboque.  
*Atente al tipo de terreno y carga del semi-remolque.*



Nunca desengate o semi-reboque sem previamente o travar, calçar e colocar-lhe o descanso de cabeçalho.  
*Nunca desenganche el semi-remolque sin previamente frenar y colocar el descanso de la lanza.*

Recomendamos Lubrificantes / Recomendamos Lubricantes:



Pontos de Lubrificação / Puntos de engrase = **RENOLIT GP2**

## 10. ACESSÓRIOS OPCIONAIS

Bebedouros (laterais ou traseiros).  
Bebederos (lateral ô trasero).

## 11. MANUTENÇÃO MANTENIMIENTO

ANTES DE CADA DIA DE TRABALHO. Verificar:

- A pressão dos pneus;
- Eventuais fugas de óleo nos circuitos hidráulicos.

ANTES DE CADA DÍA DE TRABAJO. Verificar:

- La presión de los neumáticos;
- Eventuales fugas de aceite en los circuitos hidráulicos.

PERIODICAMENTE. Verificar:

- Aperto das rodas;
- Estado conservação de mangueiras, cilindro(s) hidráulico(s) e pneus.

**Lubrificar:**

- Argolão de engate e descanso.

PERIODICAMENTE. Verificar:

- Ajuste de las ruedas;
- Estado de conservación de los latiguillos, bombin(es) hidráulico(s) y cubiertas.

Engrasar:

- Bisagras de rotación del sistema de basculamiento (gracés);
- Argolla de enganche y descanso.

### IMOBILIZAÇÃO PROLONGADA

- Lavar o equipamento e colocá-lo ao abrigo do sol e da chuva;
- Efectuar uma revisão geral incluindo, se necessário, alguns retoques de pintura.  
OBS: - Antes e depois de lubrificar, limpe sempre os pontos de lubrificação;
- Introduzir a lubrificação necessária até sair massa limpa.

### INMOBILIZACIÓN PROLONGADA

- Lavar el equipamiento y colocarlo al abrigo del sol y la lluvia;
- Efectuar una revisión general incluido, si son necesarios, algunos retoques de pintura.  
OBS : - Antes y despues de engrasar limpie siempre los puntos de lubrificación;
- Introduza la cantidad necesaria de grasa hasta que salga limpia.



**SEJA PRUDENTE ! EVITE O ACIDENTE.  
SEA PRUDENTE ! EVITE EL ACCIDENTE.**

## 12. CONDIÇÕES DE GARANTIA CONDICIONES DE GARANTÍA

1. Os produtos de nosso fabrico têm garantia de 12 meses, contra qualquer defeito de fabrico, contados a partir da data da Guia de Remessa.

*Nuestros productos tienen una garantía de 12 meses ante cualquier defecto de fabricación, contados a partir de la fecha de emisión de factura.*

2. Após a venda ao cliente final, deverá ser-nos remetido o Certificado de Garantia. Somente com esse documento em nosso poder é que serão processadas eventuais reclamações em garantia.

*Tras la entrega al cliente final, deberá remitirse a fábrica el Certificado de Garantía. Sólomente con este certificado en nuestro poder se atenderán eventuales reclamaciones en garantía.*

3. A HERCULANO não aceita reclamações, quando estas resultem de trabalhos para os quais os produtos não são aconselhados.

*HERCULANO no acepta reclamaciones cuando estas sean consecuencia de trabajos para los cuales las máquinas no han sido diseñadas.*

4. Qualquer reparação feita durante o período de garantia, sem o consentimento prévio dos nossos Serviços Técnicos, anula o direito à garantia.

*Cualquier reparación hecha durante el periodo de garantía, sin consentimiento previo de nuestros Servicios Técnicos, anula el derecho a garantía.*

5. Qualquer alteração feita pelo cliente às características dos produtos, anula o direito à garantia.

*Cualquier alteración producida por el cliente en las características iniciales del producto, anula el derecho a garantía.*

6. No caso de avaria provocada por má utilização, perderá o cliente, o direito à garantia.

*En el caso de avería provocada por mala utilización del producto, se perderá el derecho a garantía.*

7. A garantia abrange apenas a substituição de peças de nosso fabrico, excluindo mão-de-obra e deslocações.

*La garantía sólomente considera la sustitución de piezas de nuestra fabricación, quedando excluidas mano de obra y desplazamientos.*

8. As reclamações em garantia deverão ser formuladas através do preenchimento e envio do documento “Pedido de Garantia”.

*Las reclamaciones en garantía deberán realizarse a través del envío del documento “Pedido en Garantía” debidamente cumplimentado.*

9. Todas as peças solicitadas pelo cliente, serão facturadas à saída de fábrica. As peças substituídas serão creditadas após sua análise pelos Serviços Técnicos e desde que se verifiquem e sejam aceites as causas que originaram a sua deterioração.

*Todas las piezas solicitadas por el cliente serán facturadas a la salida de fábrica. Las piezas sustituidas serán enviadas a fábrica para su posterior análisis por nuestros Servicios Técnicos, quienes verificarán y aceptarán o no las causas que motivaron el deterioro para dar curso al pedido en garantía. En caso afirmativo se procederá a la emisión de un abono por el importe de la factura.*

### 13. COMO ENCOMENDAR PEÇAS COMO PEDIR PIEZAS

Secção de Peças / Sección de Piezas:

☎ (351) 256 661 914

📠 (351) 256 661 918

@ dep.pecas@herculano.pt

Por consulta ao respectivo expandido, identifique o código da peça e a quantidade que vai encomendar.

*Identifique el código de la pieza en el despiece y la cantidad que va a pedir.*

**Nunca se esqueça de indicar na requisição o Modelo, Nº de Série ou Quadro e Ano de Fabrico, inscritos na placa de identificação.**

***Nunca se olvide de indicar en el pedido el modelo, el Nº de chasis o cuadro y año de fabricación inscritos en la placa de identificación.***

NOTA: Em baixo exemplo da placa de identificação da alfaia.

NOTA: *Ejemplo de la placa de identificación.*

COD: 21701004 / 97

herculano GRUPO FERPINTA			CE
Quadro Chassis Frame			Ano Année Year
Modelo Modèle Model			Série Série Serie
Nº Contraseña			
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt			
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.			

Para possibilitar o atendimento imediato do seu pedido, por favor indique:

*Para posibilitar la atención inmedita de su pedido, por favor indique :*

- Nome ou Firma / *Nombre ó empresa*
- Endereço completo para despacho / *Dirección completa de despacho*
- Tipo de transporte desejado / *Tipo de transporte deseado*

**NOTA: IMAGENS E CARACTERÍSTICAS DOS PRODUTOS PODEM SER ALTERADOS SEM AVISO PRÉVIO, NO ÂMBITO DA MELHORIA CONTÍNUA DOS NOSSOS PRODUTOS.**

**NOTA: LAS IMÁGENES Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRODUCTOS PUEDEN CAMBIAR SIN PREVIO AVISO, EN LA MEJORA CONTINUA DE NUESTROS PRODUCTOS.**

**USE SEMPRE PEÇAS DE ORIGEM  
USE SIEMPRE PIEZAS DE ORIGEM**